



Note d'information
n° 14
Janvier 2013

Editorial:

<http://sites-archeologiques.perso.sfr.fr>

Cinéma, l'anglais, le latin et le grec

En consultant le programme de la télévision, je constatais récemment, et pour une seule soirée, la diffusion de 8 émissions dont le titre était en langue anglaise, ce qui m'a profondément agacé. Sans compter les publicités désormais en anglais même pour vanter des produits français, et à peine sous-titrées.



Qui donc a décidé de ne pas traduire les titres de films? Les producteurs et les services marketings de leurs réseaux de distribution. Au total, sur 200 films américains sortis en France entre le 1er janvier 2009 et le 31 décembre 2010 par sept distributeurs (SND, Wild Bunch Distribution, Sony Pictures Releasing France, Universal Pictures International France, Twentieth Fox Century France, Paramount Pictures France, Metropolitan FilmExport) 57% ont été re-titrés en français, 35% ont gardé le titre anglais.

Et les 8% qui restent, me direz-vous? C'est le plus intéressant: **il s'agit de titres en anglais, qui ont été remplacés par un autre titre en... anglais.** Ainsi, *The Hangover* se dit en français... "Very Bad Trip" !!!



Voilà ci-contre quelques autres exemples. Bien sûr, nos amis Canadiens font des efforts louables à contre-courant, pour éviter les "Very bad" et "Sex" racoleurs. Ils appellent *la cabine* le film *Phone Booth* (en "français": *Phone Game*), et *Le pouilleux millionnaire* le célèbre *Slumdog Millionaire*. *Analyse this*, en France *Mafia Blues*, est au Canada *Analyse-moi ça!*



Et pourtant, un sondage récent de *l'Internaute* indique que 46,7% de ses correspondants préfèrent des titres en français, 26,7% le titre original. Qu'en conclure? Les gens de marketing ne sont ni bien ni mal disposés envers la langue française: ils choisissent ce qui attire le spectateur. Ce qui en dit long.

Pendant ce temps, les Américains ne répugnent pas à utiliser des noms latinisants - Récemment, sur la liste de diffusion *Musagora* fréquentée par les enseignants de lettres classiques, certains cherchaient à identifier des titres de films en latin: *Memento*, *Habemus papam*, *Gladiator*, *Satyricon*, *Matrix*, *Invictus*, etc.: tous ne sont pas européens!

René Kauffmann

L'Amérique, futur champion des langues anciennes?

Les Européens ont vite fait de railler l' "inculture américaine". Il est vrai qu'aux Etats-Unis, l'enseignement du Latin et du Grec s'est proprement effondré de 1900 à 2000 et reste très marginal, touchant dix fois moins d'élèves qu'en France. Mais la tendance semble désormais s'inverser et les étudiants participant à l'examen national de Latin s'accroît constamment, atteignant 134000 étudiants ces dernières années, contre 124000 en 2003 et 101000 en 1998, avec une forte progression dans des régions excentrées comme le Nouveau Mexique, l'Alaska et le Vermont. Le nombre d'étudiants participant à l'*Advanced Placement Test* en Latin a presque doublé en 10 ans (*A Dead Language That's Very Much Alive*, *The New York Times*, 6 Octobre 2008).



La pénurie d'enseignants de Latin et de Grec y est générale. "*L'université peut-elle former assez de professeurs pour faire face au retour du Latin et du Grec?*" s'interrogeait Chris Arnot dans *The Guardian*, 5 février 2008. En 2007, dans l'état du Maine, on comptait près de 60 cours en manque d'enseignant, compte tenu aussi, cependant, de nombreux départs en retraite. Et pendant ce temps, en France, on déplore le désintérêt envers les langues anciennes.

Mythe américain contre mythe antique?

Ce qui est anglosaxon exerce-t-il sur les Français une si grande fascination que tout le reste, qu'il s'agisse de langues anciennes ou d'autres langues vivantes, semble "ringard"? Quand j'évoque mes chanteurs grecs préférés, on me rétorque souvent: "mais on ne comprend pas ce qu'ils chantent!". Comprend-on mieux les Américains, voire certains Français? La raison est différente: english is chic.

Est-ce parce qu'ils ne subissent pas cette fascination de leur propre langue, que les Américains renouent de plus en plus avec les langues anciennes? Est-ce parce qu'il existe en anglais bien des mots latins et grecs conservés tels quels, alors que le Français les a assimilés (acme, criterion, skeleton, climax, alumni, scheme, genius, vacuum, appendix, delirium...)? Les clubs d'étudiants se désignent toujours par des lettres grecques, le chien de Mickey s'appelle Pluton, les fusées Titan, Saturn ou Apollo, les exemples abondent. Bref, greek is chic.

Bon, nous verrons bien si les Américains sauveront les mondes antiques... mais tout de même, nous ne faisons pas très bonne figure. Dois-je m'excuser d'avoir rédigé mon éditorial en ancien french?

Quelques titres de films originaux (VO) et en... "français" (VF)!

Not Another Teen Movie (VO) - Sex Academy (VF)
No Strings Attached (VO) - Sex Friends (VF)
The Other Guys (VO) - Very Bad Cops (VF)
The Boat That Rocked (VO) - Good Morning England (VF)
Get Him To The Greek (VO) - American Trip (VF)
Killers (VO) - Kiss & Kill (VF)
Cop Out (VO) - Top Cops (VF)
The Man Who Wasn't There (VO) - The Barber (VF)
Step Up (VO) - Sexy Dance The Battle (VF)
Date Night (VO) - Crazy Night (VF)
Up in The Air (VO) - In The Air (VF)
Made in Dagenham (VO) - We Want Sex Equality (VF)
The Fighter (VO) - Fighter (VF)
Wild Things (VO) - Sex Crimes (VF)
Runaway Bride (VO) - Just Married (VF)
etc, etc...



Les musées vont bien. Et l'Ecole?

En 2011, les musées et expositions ont connu une affluence record. Ce succès semble ne pas se démentir en 2012. Certes, la triste météo estivale a son influence mais ainsi, de 2002 à 2011, le nombre total de visiteurs du Musée du Louvre est passé, bon an mal an, de 578000 à 888000 visiteurs.



Dans le même temps, depuis 2009, le nombre de visiteurs en groupe scolaire (ci-dessus) semble s'essouffler. Enseignants, qu'en pensez-vous? Si 60% des Français fréquentent parfois les "lieux de culture", cela signifie aussi que 40% ne s'y rendent pas, et l'Ecole a donc un rôle essentiel à jouer: **ne manquez pas une occasion d'émerveiller notre jeunesse!**

Nouveau sur le site!

Décembre 2012
Sur notre forum, une nouvelle rubrique: **Objets mystérieux**. Nos correspondants vous interrogent... Qu'ont-ils trouvé?



L'aviez-vous vu?

Les Musées et la Jeunesse



Cinq musées vous parlent (Toulouse, Lyon, Autun, Bayay, Paris)...

Des Quiz sur demande!



Voilà, suggérez, demandez!

À bientôt sur nos pages!

Toutes vos remarques et suggestions sont bienvenues!



Contactez-nous!